

# 10 - The Six-Beat Kick of Tears!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Nitori**

What are you doing?

**[00:10] Nitori**

If you don't hurry up,  
you'll miss Rin-senpai's race...

**[00:13] Nitori**

Yamazaki-senpai, is that...

**[00:16] Sousuke**

It's nothing.

**[00:17] Sousuke**

Don't worry about it.

**[00:20] Nitori**

Yamazaki-senpai?

**[00:23] Iwatobi**

Last leg, last leg, last leg, last leg!

**[00:26] Iwatobi**

Good job!

**SIGN** 5th Ryugazaki Rei

**[00:28] Makoto**

That was a personal best for him, too.

**[00:30] Ama-chan**

But it won't be enough to make it to finals.

**[00:33] Gou**

Nagisa-kun's time in the  
breaststroke fell short, too.

**[00:36] Ama-chan**

I guess the finals barrier is  
a hard one to overcome.

**[00:40] Announcer**

Men's 100m butterfly, third heat.

**[00:44] Momo/Nitori**

Rin-senpai!

**[00:46] Samezuka**

Captain!

**[00:47] Announcer**

Ready...

**[00:49] All**

Go!

**[00:51] Uozumi**

And swim!

**[00:53] Samezuka**

Swim!

**[01:07] Makoto**

Haru...

**SIGN** The Six-Beat Kick of Tears!

**SIGN** Sano Swimming Club 5th

**[03:08] Rin**

*It sucks that we lost, but that was pretty good for our first relay as a team!*

**[03:12] Rin**

*So let's use this loss as motivation to—*

**[03:14] Sousuke**

*Forget it.*

**[03:16] Rin**

*Huh?*

**[03:16] Sousuke**

*The relay's not for me.*

**[03:19] Sousuke**

*I don't like losing 'cause someone else messed up,*

**[03:21] ---**

*or having to share a win with everyone else.*

**[03:24] Sousuke**

*That's boring to me.*

**[03:26] Rin**

*What was that, jerk?*

**[03:28] Rin**

*What did you just say?!*

**[03:30] Woman**

*Now, stop that!*

**[03:30] Man**

*You two!*

**[03:32] Kisumi**

*Well, of course he'd get mad if you talk bad about the relay!*

**[03:35] Kisumi**

*Rin's dad used to swim the relay, so it's really important to him.*

**[03:40] Sousuke**

*I know that.*

**[03:42] Sousuke**

*And I wasn't talking bad*

*about his dad or anything.*

**[03:45] Kisumi**

*Then why don't you just  
swim the relay for him?*

**[03:48] Sousuke**

*Swim for him?*

**[03:50] Kisumi**

*Huh?*

**[03:53] Sousuke**

*I can't do something just for him.*

**[03:55] ---**

*That's not how it is between Rin and me.*

**[03:57] Kisumi**

*Huh. That's true, you guys  
are rivals, after all.*

**[04:02] Sousuke**

*Rivals?*

**[04:04] Sousuke**

*You're right. That's the best way to put it.*

**[04:11] Sousuke**

*Hey, Rin.*

**[04:13] Rin**

*What?*

**[04:14] Sousuke**

*Race me in butterfly.*

**[04:16] Rin**

*Don't wanna.*

**[04:19] Sousuke**

*Jeez...*

**[04:22] Rin**

*But I'll race you in the 800m freestyle.*

**[04:26] Sousuke**

*So that's the way you want it, huh?*

**[04:27] Rin**

*Loser takes the winner's next  
toilet-cleaning duty at school!*

**[04:30] Sousuke**

*Then I'm definitely winning!*

**[05:02] Rin**

*I found some guys I want  
to swim the relay with!*

**[05:09] Rin**

*What's wrong, Sousuke?*

**[05:12] Rin**

*Did something happen? Ai's worried about you.*

**[05:16] Sousuke**

*Nothing's wrong.*

**[05:20] Rin**

You were off during our practice in the warm-up pool this morning, too.

**[05:23] Rin**

It was like you blanked for a second.

**[05:24] Sousuke**

I told you, nothing's wrong.

**[05:26] Rin**

You've been skipping practices, too.

**[05:29] Rin**

Where have you been going?

**[05:32] Rin**

Sousuke, don't tell me you're—

**[05:34] Sousuke**

I said, nothing's wrong!

**[05:54] Rin**

Sousuke...

**[05:56] Rin**

It's on me.

**[06:04] Rin**

You hurt your shoulder, didn't you?

**[06:10] Rin**

Let me see.

**[06:11] Sousuke**

Don't!

**[06:22] Rin**

How long has it been like this?

**[06:23] Sousuke**

Since this morning.

**[06:24] Sousuke**

It's not as bad as it looks.

**[06:26] Rin**

Don't lie to me!

**[06:27] Rin**

This didn't just happen this morning.

**[06:34] Sousuke**

I really can't lie to you, can I?

**[06:37] Sousuke**

You're right. It happened about two years ago.

**[06:40] Sousuke**

From overtraining.

**[06:42] Rin**

But you said you got scouted,

**[06:43] ---**

and you had a university to go to...

**[06:46] Sousuke**

Sorry.

**[06:47] Sousuke**

It was all a lie.

**[06:49] Sousuke**

I don't have anywhere to go to.

**[06:52] Girl**

You're watching the next race, right?

**[06:53] Girl 2**

Yeah.

**[06:54] Sousuke**

Let's talk somewhere else.

**[06:59] Nagisa**

I couldn't even come close...

**[07:01] Rei**

Me, either.

**[07:02] Rei**

Regionals really are something.

**[07:04] Nagisa**

But it isn't over yet!

**[07:06] Rei**

Indeed. We still have the relay!

**[07:10] Makoto**

Hey, you two. Good job out there.

**[07:12] Rei**

Makoto-senpai!

**[07:13] Nagisa**

Huh? Are you alone, Mako-chan?

**[07:15] Nagisa**

Where's Haru-chan?

**[07:18] Makoto**

He went off somewhere after Rin's race.

**[07:21] Makoto**

I looked around for him a  
little, but I didn't find him.

**[07:25] Nagisa**

Don't worry.

**[07:27] ---**

I'm sure he'll be back in time for the relay.

**[07:29] Rei**

That's right. After all, Haruka-senpai told us...

**[07:32] Haruka**

*Nagisa, Rei.*

**[07:34] Haruka**

*Makoto.*

**[07:36] Haruka**

*I'll swim the relay with you.*

**[07:39] Haruka**

*That's what I've come this far for.*

**[07:41] Nagisa**

And the same goes for us!

**[07:44] Rei**

Let's trust in him and just wait.

**[07:47] Makoto**

Nagisa... Rei...

**[07:51] Makoto**

Okay.

**[07:54] Rin**

*Don't you have a dream?!*

**[07:56] Rin**

*Take this more seriously!*

**[08:00] Rin**

Answer me, Sousuke!

**[08:05] Nitori**

Rin-senpai! Yamazaki-senpai!

**[08:09] Momo**

Nitori-senpai!

**[08:11] Momo**

Did you see the individual medley just now?

**[08:13] Momo**

It was super awesome, if you ask me—

**[08:14] Nitori**

Never mind that, Momo-kun!

**[08:16] ---**

Have you seen Rin-senpai and Yamazaki-senpai?

**[08:20] Rin**

Why?

**[08:21] Rin**

Why did you lie to me and  
transfer to Samezuka?

**[08:26] Sousuke**

The two of us are rivals.

**[08:28] ---**

It's better if we're not on the same team.

**[08:30] Sousuke**

That's what I always thought.

**[08:33] Sousuke**

That's why, when you transferred to Iwatobi,

**[08:37] Sousuke**

I didn't say anything and just watched you go.

**[08:41] Sousuke**

Even in middle school, I continued  
to devote myself to swimming.

**[08:45] Sousuke**

Since you were fighting hard

all on your own in Australia,

**[08:49] Sousuke**

I thought I had to work hard to  
make my dream come true, too.

**SIGN** National Middle School Sports Meet  
Swimming Tournament

**[08:52] Sousuke**

After a while, your letters stopped coming,

**[08:55] Sousuke**

but I never lost faith that you

**[08:57] ---**

would break through any wall you faced.

**[09:02] Sousuke**

When I got to high school, I  
intensified my training even further,

**[09:07] Sousuke**

so that I could make my own dream come true.

**[09:13] Sousuke**

I was sure that when I finally  
stood on the international stage,

**[09:16] Sousuke**

you would be there, too, Rin.

**[09:25] Sousuke**

So I kept up my rigorous  
training day after day.

**[09:30] Sousuke**

By that time,

**[09:32] ---**

there was no one left who could beat me.

**[09:38] Sousuke**

That was when it happened.

**[09:41] Sousuke**

I started sensing something  
was wrong with my shoulder.

**[09:45] Sousuke**

I ignored it and kept on swimming.

**[09:48] Sousuke**

But it made itself known  
more clearly by the day.

**[09:54] Sousuke**

How could I give up over something like this?

**[09:56] Sousuke**

I still had a long way to go to get  
stronger and faster than anyone else.

**[10:08] Sousuke**

And then...

**[10:10] Sousuke**

At last, my shoulder broke down completely.

**[10:15] Sousuke**

It happened in the summer of my first year.

**[10:20] Sousuke**

Of course it broke down.

**[10:23] Sousuke**

It was around then that I heard from Gou.

**[10:25] Sousuke**

She said you had come home.

**[10:27] Sousuke**

But I didn't want to see you.

**[10:29] Sousuke**

You were the one person I didn't  
want to see me stuck like that.

**[10:33] Sousuke**

Physical therapy, breakdown,  
and physical therapy again...

**[10:36] Sousuke**

I repeated that pattern every day.

**[10:38] Sousuke**

I even had to miss a few  
tournaments due to my condition.

**[10:42] Sousuke**

My teammates started surpassing me.

**[10:45] Sousuke**

My impatience grew by the day.

**[10:48] Sousuke**

I was miserable.

**[10:51] Sousuke**

Then, one day, I realized...

**[10:54] Sousuke**

that my dream was never going to come true.

**[11:03] Sousuke**

I decided to give up swimming.

**[11:11] Rin**

Give up... swimming?

**[11:13] Sousuke**

But before I did, I went to  
see you swim one more time.

**[11:18] Sousuke**

It was at last year's regionals.

**[11:20] Rin**

So you saw that race...

**[11:23] Sousuke**

Yeah.

**[11:24] Sousuke**

Since you shared the same dream I had,

**[11:26] ---**

I wanted to watch you swim one last time.

**[11:30] Sousuke**

But what I saw was you in pain.

**[11:35] Sousuke**

I couldn't imagine how  
you'd ended up like that.

**[11:38] Sousuke**

I'd always believed you  
would overcome any obstacle

**[11:40] ---**

and keep pushing forward.

**[11:42] Sousuke**

So how did you end up that way?

**[11:44] Sousuke**

What happened?

**[11:46] Rin**

*Forget it! I quit!*

**[11:49] Rin**

*I'm done swimming!*

**[11:54] Sousuke**

I wanted to call out to you, but...

**[11:58] Sousuke**

I couldn't.

**[12:02] Sousuke**

But then, during that relay  
with Nanase and the others...

**[12:09] Sousuke**

You came to life, and swam like you  
were a totally different person.

**[12:15] Sousuke**

You looked so happy, laughing  
together with your friends.

**[12:20] Sousuke**

In that moment, a new hope  
was born in my empty heart.

**[12:26] Sousuke**

As tiny as it was, it was a new dream.

**[12:29] Sousuke**

A dream to swim with you again.

**[12:36] Sousuke**

Back then,

**[12:38] ---**

I wasn't able to see

**[12:41] Sousuke**

how precious it was to be  
able to swim with friends.

**[12:45] Sousuke**

I'm going to give up swimming.

**[12:47] Sousuke**

But before I do,

**[12:51] ---**

I want to truly be part of a team with you.

**[12:54] Sousuke**

With *you*, Rin!

**[12:59] Rin**

Why didn't you tell me this sooner?!

**[13:02] Rin**

Why did you hide it?!

**[13:04] Rin**

Why?!

**[13:09] Sousuke**

Because I knew

**[13:11] Sousuke**

you would cry.

**[13:16] Rin**

I'm not...

**[13:18] Rin**

I'm not crying.

**[13:21] Rin**

You idiot.

**[13:31] Sousuke**

Let's go.

**[13:33] Sousuke**

The relay's starting soon.

**[13:34] Rin**

What are you saying?

**[13:35] Rin**

You can't swim in your condition!

**[13:38] Sousuke**

I'll be fine.

**[13:39] Rin**

If you overdo it, you might  
never be able to swim again!

**[13:42] Sousuke**

Fine by me. That's what I'd  
intended from the start.

**[13:45] Rin**

No way! I won't let you do that!

**[13:48] Sousuke**

We were finally able to form a  
team with Nitori and Mikoshiba.

**[13:51] Sousuke**

Let me swim.

**[13:53] Rin**

No.

**[13:57] Sousuke**

I promise you,

**[13:59] ---**

I'll swim it all the way through.

**[14:02] Sousuke**

I want to swim the relay

**[14:04] Sousuke**

with all of you.

**[14:11] Rin**

But...

**[14:12] Nitori**

Let's swim it together!

**[14:14] Nitori**

Rin-senpai!

**[14:16] Momo**

Yamazaki-senpai!

**[14:17] Rin**

When did you guys...

**[14:20] Nitori**

Since that day...

**[14:21] Nitori**

Since the day I saw your relay  
at the regionals last year,

**[14:24] ---**

I've wanted to swim the relay  
with you, too, Rin-senpai!

**[14:28] Nitori**

I had Yamazaki-senpai coach me,

**[14:30] ---**

and now, this day has finally come...

**[14:33] Momo**

He's right!

**[14:35] ---**

If we all put our strengths together,  
a huge miracle's bound to happen!

**[14:38] Momo**

That's what the relay's all about, right?

**[14:40] Momo**

Then, I want to swim the ultimate  
relay with the four of us!

**[14:44] Nitori**

Let's swim it together!

**[14:45] Momo**

Rin-senpai!

**[14:51] Sousuke**

Hey, Rin...

**[14:54] Sousuke**

Show it to us, too.

**[14:58] Sousuke**

A sight we've never seen before.

**[15:21] Makoto**

Haru!

**[15:22] Rei**

Haruka-senpai!

**[15:24] Haruka**

Sorry I'm late.

**[15:25] Nagisa**

We were waiting for you, Haru-chan!

**[15:27] Makoto**

It's about time to get ready.

**[15:29] Makoto**

Let's go.

**[15:30] Haruka**

Yeah.

**[15:34] Announcer**

We will now begin the men's  
400m medley relay finals.

**[15:41] Rei**

Yamazaki-san's shoulder...

**[15:44] Nagisa**

I wonder what happened to it...

**[15:47] Rei**

Does he intend to swim in that condition?

**[15:50] Haruka**

Yamazaki...

**[15:53] ---**

saw our relay last year.

**[15:56] All**

Huh?

**[15:57] Haruka**

After watching us, Yamazaki found his dream.

**[16:01] Haruka**

And he learned what it  
means to swim with friends.

**[16:04] Haruka**

He realized that he wanted deeply to swim

**[16:07] ---**

the best possible relay on  
the best possible team.

**[16:10] Haruka**

Even if it meant wrecking his shoulder.

**[16:13] Haruka**

So I want us to respond to  
his wish with all we've got.

**[16:19] Mako/Nagi**

Okay!

**[16:19] Rei**

Right!

**[16:31] Nitori**

If you let your guard down,  
you're in for some pain.

**[16:34] Nagisa**

Be careful not to let that  
confidence end up jinxing you!

**[16:37] Momo**

I'll show you my killer dolphin kick!

**[16:41] Makoto**

Sadly, I don't think you'll  
have time to show that off.

**[16:44] Sousuke**

I'm in no mood to lose.

**[16:45] Rei**

What a coincidence.

**[16:47] ---**

I'm in no mood to do anything but win.

**[16:49] Rin**

This is our team.

**[16:51] ---**

Our ultimate team.

**[16:53] Haruka**

Right. I'd say the same of our team.

**[17:01] Announcer**

Ready...

**[17:05] All**

Swim!

**[17:08] Uozumi**

Momo's dolphin kick is so fast!

**[17:12] Uozumi**

He's already pulled ahead of Iwatobi!

**[17:13] Gou**

No...

**[17:15] ---**

Makoto-senpai's true speed lies in his stroke!

**[17:18] Gou**

In terms of stroke speed,  
Makoto-senpai tops him!

**[17:24] Ama-chan**

But he's already catching up  
with that second dolphin kick!

**[17:26] Rin/Sou**

Momo!

**[17:27] Haruka**

Makoto!

**[17:28] Rei**

Senpai!

**[17:30] Uozumi**

Who'll touch first?

**[17:31] Makoto**

It's almost simultaneous!

**[17:32] Makoto**

Nagisa!

**[17:33] Gou**

Nagisa-kun did a perfect exchange!

**[17:35] Gou**

Their exchange practice is paying off!

**[17:38] Hanamura**

Amazing! They pulled ahead in a heartbeat!

**[17:41] Makoto**

Nagisa!

**[17:41] Haruka**

Nagisa!

**[17:41] Rin**

Ai!

**[17:42] Momo**

Nitori-senpai!

**[17:44] Uozumi**

Swim!

**[17:47] Samezuka**

Swim!

**[17:47] Uozumi**

Huh?

**[17:49] Gou**

Sousuke-kun...

**[17:55] Ama-chan**

They're even!

**[17:57] Nagisa**

Rei-chan!

**[17:59] Nitori**

Yamazaki-senpai!

**[18:02] Mikoshiha**

What do you think you're doing?!

**[18:03] Mikoshiha**

What is it you guys need  
to be doing right now?

**[18:06] Mikoshiha**

You need to cheer on your

teammates as loudly as possible!

**[18:09] Samezuka**

Right!

**[18:10] Uozumi**

And swim!

**[18:11] Samezuka**

Swim!

**[18:14] Gou**

Sousuke-kun's caught up to Rei-kun!

**[18:19] Ama-chan**

He's widening his lead!

**[18:34] Nitori/Momo**

Yamazaki-senpai!

**[18:42] Rin**

Sousuke!

**[19:03] Nitori**

Go!

**[19:04] Momo**

Last leg!

**[19:13] Sousuke**

Rin!

**[19:26] Makoto**

They both keep moving faster...

**[19:28] Nagisa**

Neither one is willing to give in!

**[19:30] Momo**

They hit the turn at the same time!

**[19:39] Makoto**

Haru!

**[19:39] Nagisa**

Haru-chan!

**[19:39] Rei**

Haruka-senpai!

**[19:41] Nitori**

Rin-senpai!

**[19:41] Momo**

Rin-senpai!

**[19:42] Sousuke**

Rin!

**SIGN** 2nd Samezuka

**SIGN** 1st Iwatobi

**[20:08] Iwatobi**

We won!

**[20:14] Ama-chan**

They did it! They're going to nationals!

**[20:21] Makoto**

Haru!

**[20:23] Makoto**

We did it!

**[20:25] Nagisa**

We're really going to nationals!

**[20:27] Rei**

It's like a dream!

**[20:30] Rin**

You guys... You did great.

**[20:36] Momo**

That was the best!

**[20:38] Rin**

Hey!

**[20:39] Nitori**

Jeez, Momo-kun...

**[20:44] Sousuke**

Thank you.

**[20:49] Momo**

Yamazaki-senpai, that  
really doesn't suit you!

**[21:13] Sousuke**

Rin...

**[21:16] Sousuke**

I was finally able to find it.

**[21:33] Rin**

Took you long enough!

**[23:12] Haruka**

Unchanging sky.

**[23:14] Haruka**

Unchanging ocean.

**[23:16] Haruka**

Unchanging nothing...

**[23:20] Makoto**

Even if they don't look different,  
both the sea and the sky do change.

**[23:25] Makoto**

And so do we.

***SIGN*** The Open Turn of Destiny!

**[23:28] Haruka**

Next episode: The Open Turn of Destiny!

**[23:31] Makoto**

Haru?

**[23:32] Makoto**

Listen...